



Agraïments de la versió catalana

El manual que teniu a les mans no hauria estat possible sense la il·lusió de les quatre persones que ara fa cinc anys vam fundar AHEAD - Associació d'Educadors en Drets Humans, amb la idea clara que aquest seria un dels grans projectes que duríem a terme. Per això cal començar aquests agraïments pel *Marc Garcia Cebrián*, que va estar en els orígens de tot plegat, i pel *Xavi Baró i Urbea* i la *Ljuba Lissina*, que també hi eren, encara hi són i m'han acompanyat en tot el procés.

Però fins aquest moment, en aquest llarg camí per aconseguir que el COMPASITO estigués disponible en català, ara ja PETIT COMPASS, són moltes les persones que ens han donat un cop de mà per fer-ho possible. La *María Pardo Vuelta*, que es va oferir de bon principi com a traductora del manual, i que ben aviat va passar a ser molt més per al projecte i per a l'associació; i l'*Alba Pascual Martín*, que tot i haver-se incorporat al projecte un cop ja iniciat, ha demostrat tota la il·lusió i energia que esperàvem d'algú que traduís un manual que ens era tan important.

Totes aquelles persones que van participar al primer curs d'educació en drets humans que finalment AHEAD vam poder fer en català, i comptant amb el reconeixement del Consell d'Europa, el novembre de 2012. Totes elles, perquè van ser les primeres a fer servir les activitats en català i a donar-nos la seva opinió sobre la traducció; i en especial la *Júlia Granell i Barberà*, el *Ramon Tena Pera*, la *Rosa Turbau Valls* i la *Sara Yagüe Gil*, que un cop acabat el curs, encara van anar més enllà amb les seves aportacions.

Totes aquelles persones que vinculades al món de l'educació, de la llengua catalana o dels drets humans es van oferir a contestar alguns dels nostres dubtes lingüístics o a llegir parts del llibre per comentar-nos què opinaven sobre els termes emprats, la claredat del text i la coherència en la traducció: *Ruth Arcarons i Rabadà*, *Estel Buch Mundó*, *Núria Cangròs i Alonso*, *Pep Garrido*, *Eva de Lecea Pujol*, *Margarida Massot Verdú*, *Olga Montaña Estévez*, *Fundació Concepció Juvanteny*, *Marina López Castillo*, *Carme Pablo Puig*, *Noemí Pascual Martín*, *Meritxel Vidal Barreda*, *Enric Vilaplana* i *Sandra Villa Serradell*.

La *Cécile Barbeito Thonon*, qui també es va oferir a donar-nos la seva opinió sobre un fragment del manual, ja abans de ser escollida pel Consell d'Europa per fer-ne després la supervisió de qualitat –la qual va fer amb molta cura. I l'*Anna Bellostà Garcia* per la seva paciència en una llarga revisió lingüística.

La *Judith Rifà Dachs*, responsable del Programa *Barcelona Solidària*, Cooperació Internacional i Solidaritat, de l'Ajuntament de Barcelona, per creure en el projecte i donar-nos el suport tècnic necessari per avançar. També en *Peter Zelenka* i l'*Erzsebet Banki* qui ens han acompanyat en aquest llarg camí com a interlocutors del Consell d'Europa.

I com no, moltes persones, el nom de les quals no apareixerà escrit en aquestes pàgines, però que ens han donat suport en tot moment creient, com nosaltres, en la importància del manual. I sobretot, aquelles persones més properes que han tingut la paciència d'aguantar la nostra dèria i ens han donat ànims quan semblava que aquest somni podia quedar només en això.

Gràcies per contribuir a la cultura dels drets humans, que construïm entre tots i totes.

Elena Díez Villagrana

Coordinació del projecte de traducció

